

УДК 81'25

Роль лингвострановедческого словаря в формировании социолингвистической компетенции студентов

Коротаева И.Э.

Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет), МАИ, Волоколамское шоссе, 4, Москва, А-80, ГСП-3, 125993, Россия
e-mail: irinakorotaeva@mail.ru

Аннотация

Данная статья посвящена проблеме использования элементов страноведения в преподавании английского языка. Исследование основывается на компетентностном подходе, в рамках которого овладение социолингвистической компетенцией рассматривается как одна из задач курса изучения иностранного языка. Исследуется роль словарей, построенных на принципах лингвострановедения, в формировании социолингвистической компетенции студентов. Определяется, каким образом достигается основная цель лингвострановедения, состоящая в снабжении изучающих английский язык (неносителей языка) фоновыми знаниями в объёме, приближающемся к фоновым знаниям носителей английского языка и культуры по содержанию и форме.

Ключевые слова: лингвострановедение, лингвострановедческий словарь, язык и культура, социолингвистическая компетенция, фоновые знания.

Современная образовательная парадигма ориентирована на внедрение в учебный процесс инновационных подходов. Программа учебной дисциплины «Иностранный язык», разработанная в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования нового поколения, основывается на компетентностном подходе и определяет задачу курса изучения иностранного языка как овладение студентами совокупности компетенций. Среди основных компетенций называется *коммуникативная компетенция*, в состав которой, в свою очередь, входит *социолингвистическая компетенция*, понимаемая как «*способность адекватно использовать реалии, фоновые знания, ситуативно обусловленные формы общения*» [8, с. 4-5]. В содержание курса обучения иностранному языку в вузе входят следующие разделы: описание сфер и ситуаций общения, перечень тем и проблем общения, типы текстов для обучения рецептивным видам речевой деятельности и т.д. Отметим, что данные разделы рассмотрены в Программе в обобщённом виде и охватывают практически все сферы жизни страны изучаемого языка. Так, например, для овладения рецепцией и продукцией предлагается рассмотреть следующие темы: «*многоязычие в современном мире/ в стране/ регионе*», «*семейный уклад/ семейные традиции*», «*пути получения высшего образования в нашей стране и в стране изучаемого языка*», «*путешествие/отдых*», «*достопримечательности крупных городов*», «*культурные традиции/театр/кино*», «*общественный транспорт в городе /стране*» и т.д.[8, с. 13-15]. Все эти проблемы связаны с историей и культурой

страны изучаемого языка, поэтому в данном случае речь идёт о включение элементов страноведения в преподавание языка, то есть о соединении в учебном процессе языка и сведений из сферы национальной культуры. Такой вид преподавательской деятельности называется *лингвострановедческим преподаванием*[1, с. 30; 10, с. 30]. *Лингвострановедение*, представляющее собой дидактический аналог социолингвистики, сочетает в себе элементы лингвистики (раскрывается семантика языковых единиц) и элементы страноведения (изучаются реалии страны через обозначающие их лексические единицы) [10, с. 30; 11, с. 5-6]. Основной целью лингвострановедения является снабжение носителей языка *фоновыми знаниями*, которые по форме и содержанию приближались бы к фоновым знаниям носителя языка и культуры[11, с. 6]. Для достижения данной цели стали составляться *лингвострановедческие словари*, сочетающие в себе черты обычных двуязычных словарей (в них имеются определения элементы этимологии) и энциклопедий (в них имеются словарные статьи, приводятся факты и цифры, которые помещаются в энциклопедиях и других справочных изданиях). Этимология и происхождение слов в таких словарях часто связываются с историческими фактами, которые также излагаются в словарной статье[9, с. 7, 11]. Основным отличием лингвострановедческих словарей от обычных двуязычных словарей является то, что в них для толкования исходного слова необходимо не только подобрать эквиваленты перевода, но и раскрыть национально-культурную семантику слова, описать его лексический фон, дать лингвострановедческий комментарий, то есть

представить сведения, неизвестные носителям языка (за пределами данной культуры).

Таким образом, лингвострановедческие словари – это словари не только языка, но и отражённой в нём культуры. В сознании участников коммуникации всегда присутствуют фоновые знания, которые в значительной степени определяют смысл высказывания. Лингвострановедческие словари позволяют проникнуть в культуру носителей языка и в их фоновые знания через национально-культурную семантику языковых единиц. Первый выпуск лингвострановедческого словаря «Великобритания» (Рум А.Р.У.) был осуществлён в 1978 году [9]. Кроме того, среди наиболее известных лингвострановедческих словарей следует отметить: «США. Лингвострановедческий словарь» (Томахин Г.Д.) [11], «Австралия и Новая Зеландия. Лингвострановедческий словарь» (Ощепкова В.В., Петриковская А.С.) [5], «Американа: англо-русский лингвострановедческий словарь» (Чернов Г.В.) [12], «Краткий англо-русский лингвострановедческий словарь: Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия» (Ощепкова В.В., Шустилова И.И.) [6]. Данные словари содержат историко-культурный комментарий слов-реалий, словосочетаний, сокращений, наиболее распространённых терминов, знание которых необходимо для понимания явлений и фактов, типичных для действительности стран изучаемого языка. Кроме того, в некоторых словарях в качестве Приложения представлены научно-популярные статьи, посвящённые истории и культуре этих стран, например: «Освоение Нового

Света. Природно-географический очерк» (словарь «Американа»), «Австралия и Новая Зеландия: черты культурного облика» (словарь «Австралия и Новая Зеландия»).

Лингвострановедческие словари содержат информацию по всем аспектам жизни конкретной страны. Особую группу таких словарей составляют тематические лингвострановедческие словари, посвящённые отдельным областям культуры и быта нации, например: «Краткий англо-русский лингвострановедческий тематический словарь «Дом/Жильё» (Косырева О.А.) [3], «Краткий англо-русский лингвострановедческий тематический словарь «Автомобильный транспорт США» (Кротаева И.Э.) [2]. В этих тематических словарях даётся чёткое представление о различиях британского (BrE) и американского (AmE) вариантов английского языка, а также о ситуациях общения в Великобритании и США, связанными с рассматриваемыми сферами жизни общества. Учитывается и тот факт, что сходные и идентичные понятия в BrE и AmE могут передаваться разными лексическими единицами. Так, например, собственное лексическое оформление в BrE и AmE имеют следующие лексические единицы автомобильной тематики (BrE//AmE): *petrol//gas, gasoline* (бензин), *fillingstation//gasstation* (бензоколонка), *accelerator// gaspedal* (акселератор, педаль газа), *bonnet//hood* (капот автомобиля), *boot//trunk* (багажник автомобиля), *gearlevel// gearshift* (рычаг переключения передач), *lorry//truck* (грузовик), *caravan//trailer* (дом на колёсах, жилой автоприцеп, трейлер) [2].

Следует, также, упомянуть англо-английский словарь языка и культуры «Longman Dictionary of English Language and Culture», определяющий свою цель как помощь изучающим английский язык в обеспечении понимания лексики, связанной с культурой англоговорящих стран («*to help students of English understand the word and phrases that make up the complex fabric of English-speaking life and culture*») [13]. В данном словаре отмечаются особенности употребления лексических единиц в различных вариантах английского языка, для некоторых из них приводится культурологический комментарий, содержащий информацию об ассоциациях, которые слова имеют в сознании носителей английского языка. Эти ассоциации связаны с обычаями и традициями стран, с историческими и политическими событиями, с легендами и т.д.

Отметим, что ассоциации, представленные в языковом сознании носителей языка и культуры, составляют важнейшую часть лингвострановедческого описания [11, с. 7]. Используя словарные статьи лингвострановедческих словарей «США» Г.Д. Томахина [11] и «Американа» Г.В.Чернова [12], приведём примеры исторических ассоциаций:

1) *Virginia* (штат Вирджиния, назван в честь королевы Англии Елизаветы I – «королевы-девственницы»/*Elizabeth I, the Virgin Queen*) ассоциируется с первой английской колонией в Северной Америке Джеймстаун (*Jamestown*, 1607 год).

2) *Louisiana* (штат Луизиана, назван в честь короля Франции Людовика XIV/*Louis XIV, king of France*) ассоциируется с первым постоянным французским

поселением Натчитош (*Natchitoches*, 1714 год); Луизианской покупкой–продажей Наполеоном Луизианы Соединённым Штатам, крупнейшей в истории США сделкой, в результате которой их территория увеличилась практически вдвое (*LouisianaPurchase*, 1803 год).

3) *Philadelphia* (город Филадельфия) ассоциируется с заседаниями первого и второго Континентального конгрессов (*ContinentalCongresses*), Войной за независимость (*RevolutionaryWar*), провозглашением независимости США в 1776 году, Декларацией о независимости (*DeclarationofIndependence*),

Примером сочетания исторических и политических ассоциаций, связанных с лексической единицей, является слово-реалия *carpetbagger*:

Историческая ассоциация (в значении «мешочники», «саквояжники»): в период Реконструкции (*ReconstructionoftheSouth*) так мятежники-южане презрительно называли приезжих северян, сделавших политическую карьеру на Юге США ради своекорыстных целей в 1869-70-е годы.

Политическая ассоциация(современность): так называют политических деятелей, не живущих в представляемом ими округе или приехавшие оттуда по политическим соображениям, беспринципных политических деятелей – пришельцев из других регионов, пытающихся завоевать выборные посты в ущерб местным политическим деятелям.

При обучении английскому языку следует учитывать одну из его основных особенностей – использование его в качестве государственного и официального литературного языка многими нациями. Такая ситуация привела к появлению большого количество вариантов английского языка [7,

с. 12, 20]. Сопоставление языков или вариантов одного и того же языка с учётом социокультурного компонента позволяет лучше понять различия между культурными представлениями о реальных предметах и явлениях действительности (то есть тем, что стоит за словами этих языков или вариантов языка) и между самими предметами и явлениями [10, с. 55]. Лингвострановедение обеспечивает решение этой проблемы, связывая язык с культурой определённой нации. На примере лексики, относящейся к педагогической терминологии, рассмотрим, как одна и та же лексическая единица может иметь в разных странах различное или даже антонимическое значение:

1. **Public School** [4, с. 44; 6, с. 116; 9, с. 390; 11, с. 408; 12, с. 773].

- Великобритания, Новая Зеландия: «публик-скул», престижная частная школа для детей 12-14 лет и старше; школа-пансион, где большинство детей не только учится, но и живёт. Такие школы славятся высоким академическим уровнем, считаются престижными, дорогостоящими. С них обычно обучаются дети из семей с высоким социальным статусом и доходами. В большинстве «публик скулз» обучение раздельное (есть школы только для мальчиков и только для девочек).

Антоним – state school.

Новозел. – также private school.

- США, Канада, Шотландия: массовая государственная бесплатная школа (в отличие от английских *public schools* – привилегированных частных средних школ).

Синоним – stateschool

- Австралия: престижная частная школа, образованная по образцу британских *publicschools*, или государственная бесплатная школа (в зависимости от штата страны).

2. College [4, с. 44-45; 9, с. 130-131; 11, с. 116; 12, с. 190; 13, с. 243].

- Великобритания: 1) университетский колледж; 2) самоуправляющаяся средняя школа с интернатом (независимая от правительства), «колледж»; 3) частная средняя школа; 4) специальное высшее учебное заведение (военное, морское, сельскохозяйственное и т.д.); 5) (*ист.*) община духовенства (при соборе, монастыре).

- США: 1) университет; 2) колледж, высшее учебное заведение, присваивающее выпускникам степень бакалавра, иногда магистра и даже доктора; 3) специальный курс лекций (для получения степени).

3. University [4, с. 45; 11, с. 221]

Великобритания: высшее учебное заведение (например, University of Oxford);

США: любое послесреднее учебное заведение (как аналогичное нашим университетам, так и соответствующее различным профессиональным училищам).

Следует обратить внимание на то, что понятию «высшее образование» в Великобритании «*University Education*» соответствует «*College Education*» в США. Кроме того, аналогичные или схожие понятия и явления в системе

образования Великобритании и США могут получать различное лексическое оформление, например:

государственная школа – *stateschool* (Великобритания), *publicschool* (США);
средняя школа – *secondaryschool* (Великобритания), *highschool* (США; в данном случае не следует путать понятия *highereducation*/высшее образование и *highschool*/средняя школа, для детей от 15 до 18 лет) [4, с. 45].

В заключение отметим, что при составлении лингвострановедческих словарей отбираются лексические единицы, наиболее ярко отражающие своеобразие культуры народа-носителя языка, то есть лексику с национально-культурной семантикой: общественно-политические реалии; реалии системы образования, религии и культуры; реалии быта и сферы услуг (жилище, одежда, пища, транспорт, обычаи, традиции, праздники, работа и т.д.), ономастические реалии (топонимы и антропонимы), реалии флоры и фауны. Общей целью таких словарей является отражение слов и словосочетаний современного английского языка, а также определение, какие из них являются современными, а какие историзмами. В связи с этим в лингвострановедческих словарях содержится большое количество исторических реалий. Таким образом, использование лингвострановедческих словарей способствует развитию словарного запаса, состоящего из национально-маркированных лексических единиц, и, следовательно, формированию социолингвистической компетенции.

Библиографический список

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Рус.яз., 1990. –246 с.
2. Коротаева И.Э. Краткий англо-русский лингвострановедческий тематический словарь «Автомобильный транспорт США».– М.: Компания Спутник+, 2003. – 93 с.
3. Косырева О.А. Краткий англо-русский лингвострановедческий тематический словарь «Дом/жильё». – М.: Изд-во МГОУ, 2003. – 48 с.
4. Ощепкова В.В. Некоторые англо-американские параллели ключевых понятий, относящихся к системе образования// Лингвострановедческое описание лексики английского языка: Сб. науч. трудов. –М.:МГПИ, 1983. – С.42-47.
5. Ощепкова В.В., Петриковская А.С. Австралия и Новая Зеландия. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус.яз., 1998. – 216 с.
6. Ощепкова В.В., Шустилова И.И. Краткий англо-русский лингвострановедческий словарь: Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия.– М.: Флинта: Наука, 2001.– 176 с.
7. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. – М.: СПб.: ГЛОССА/КАРО, 2006. – 336 с.
8. Примерная программа по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки бакалавров (неязыковые вузы). – М.: ИПКМГЛУ «Рема», 2011. –32с.

9. Рум А.Р.У. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус.яз., 1999. – 560 с.
10. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 624с.
11. Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус.яз., 1999. – 576с.
12. Чернов Г.В. Американа: Англо-русский лингвострановедческий словарь. – М.: Полиграмма, 1996. – 1187 с.
13. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman House, 1992. – 1528 p.